

РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.133.1'374

Ретинская Т.И.

Орловский государственный университет

ФОРМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ФИКСАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АРГОТИЗМОВ*

Аннотация. Арготическая лексикография считается стартовой площадкой для изучения профессиональных арготизмов и экспликации особенностей их функционирования. Анализ арготографических источников является одной из констант алгоритма сбора языкового материала. Словарные работы, большая часть которых издана во Франции в конце XX – начале XXI вв., содержат данные более чем по ста пятидесяти профессиональным говорам. Зафиксированный арготический вокабуляр снабжён ценнейшими этимологическими пометами и выполнен в русле лучших традиций французских лексикографов и арготологов. В данной статье представлен анализ форм лексикографической фиксации арготических ресурсов носителей профессиональных говоров.

Ключевые слова: профессиональные арготизмы, арготография, формы словарной регистрации паролетных слов, арготографическое издание, словарная статья.

Т. Retinskaya

Orlovski State university

THE FORMS OF THE LEXICOGRAPHICAL
FIXATION OF PROFESSIONAL ARGOT LEX-
EMES

Abstract. Argot lexicography is considered to be a starting point for studying professional argots and explicating the peculiarities of their functioning. Analysis of the argotographic sources is one of the constants of the algorithm for collecting the language material. Vocabulary works published mostly in France in the end of XXth – beginning of XXIth century contain data of more than one hundred and fifty professional argots. Fixed argot vocabulary is accompanied by the most precious etymological notes and realized in the frames of the best traditions

* © Ретинская Т.И.

of French lexicographers and argotologists. This article deals with the forms of lexicographical fixation of argot resources of speakers of professional dialects.

Key words: professional argot, argotography, the forms of the lexicographical registration of parole words, argotographic edition, vocabulary entry.

Изучение результатов словарной регистрации субъязыка любой социальной или профессиональной группы предваряет всякое описание особенностей его бытования. Следует отметить значительный вклад авторов словарей в создание базы для проведения социолингвистических исследований: «минуя лексикографию, арготолог не сможет делать какие-либо выводы и обобщения» [Береговская Э.М. 2007, 218]. Арготическая лексикография, или *арготография* (термин Д. Делапласа [Delaplace D. 2004]), считается стартовой площадкой для изучения профессиональных арготизмов и экспликации особенностей их функционирования. Лишь скрупулёзное исследование лексических единиц, зарегистрированных в словарях и словарных списках, позволяет провести качественный анализ типологических особенностей обширной и многообразной лексической периферии языка.

Анализ арготографических источников является одной из констант апробируемого нами алгоритма сбора языкового материала для многоаспектного описания профессиональных арготизмов. Назовём также другие звенья обозначенного алгоритма:

1) ведение полевых записей устной речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности;

2) анализ текстов сообщений, размещённых на веб-форумах, созданных носителями профессиональных говоров.

В данной статье представлены формы словарной регистрации *парольных слов* – *mots de connivence* (термин Ж. Бенсимон-Шукрун [Ben-simon-Choukroun G. 1991]), – используемых представителями различных профессиональных групп.

Э.М. Береговская выделяет три формы лексикографической фиксации русского арго: 1) словарные списки; 2) сводные словари арго; 3) особые словари арго отдельных социальных, возрастных и профессиональных групп [Береговская Э.М. 2007, 218-220].

Аргографическая фиксация ненормативных лексем из вокабуляра исследуемой нами референтной группы производится также в трёх формах: 1) сводные словари арго; 2) сводные словари профессиональных арго; 3) словари арго и глоссарии отдельных профессиональных групп.

Словарные работы, большая часть которых издана во Франции в конце XX – начале XXI вв., содержат данные более чем по ста пятидесяти профессиональным говорам. Собранный и зафиксированный лексический репертуар представителей как самых редких, так и самых распространённых профессий снабжён ценными этимологическими пометами и выполнен в русле лучших традиций французских лексикографов и аргологов.

Рассмотрим некоторые аргографические издания.

1. Сводные словари арго

1. «Словарь арго и французского просторечия» Жан-Поля Колена [Colin J.-P. 2006].

Этот сводный словарь арго, включающий 10000 слов и 5000 фразеологизмов, не содержит современных аргоизмов, входящих в лексический репертуар профессиональных групп, и ограничивается только лишь представлением списка профессиональных арго, которые бытовали на протяжении трёх столетий (XVII – начало XX вв.). Назовём несколько арго сезонных рабочих, включённых в данный список: *bellaud*, или *bello*, – арго чесальщиков конопли департамента Юра (провинция Франш-Конте); *faria* – арго трубочистов (провинция Савойя); *fayau* – арго каменщиков департамента Пюи-де-Дом (провинция Овернь); *mormé* – арго литейщиков колоколов (провинции Лотарингия и Пикардия); *mourmé* – арго каменотёсов департамента Верхняя Савойя (регион Рона-Альпы); *rochois* – арго каменщиков департамента Кот-дю-Нор (провинция Бретань); *terratsu*, или *terrachu*, – арго каменщиков (провинция Савойя) [Colin J.-P. 2006, 33-36].

Следует заметить, что описываемый словарь базируется на материале, вошедшем в несколько изданий «Словаря арго», одним из авторов которого выступает Ж.-П. Колен [Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère C. 1992]. Для французских и зарубежных аргологов «Словарь арго», впервые опубликованный в 1990 г., – самое авторитетное лексикографическое издание, своего рода эталон, по которому определяют принадлежность лексической единицы к специфическому вокабуляру. В подавляющем большинстве случаев на вопрос «Почему та или иная лексема детерминируется в качестве арготической и/или инкорпорирована в новые словарные работы?» ответ был один: «Это слово или выражение зафиксировано в “Словаре арго” Ж.-П. Колена, Ж.-П. Мевеля и К. Леклера». Выход в свет новой версии словаря, а самое главное – изменение его названия, ставят перед социолингвистами проблему поиска критериев для включения потенциальных аргоизмов в новые словари и выявления типологических особенностей обширной и многообразной лексической периферии языка. Во вступительной статье лексикограф упоминает о том, что слово может принадлежать нескольким регистрам (*coappartenance du mot à plusieurs registres*) [Colin J.-P. 2006, 15], но не обосновывает свою позицию относительно необходимости и целесообразности изменения названия лексикографического издания.

Следует также эксплицировать, почему мы уделяем внимание изучению элементов французского традиционного и общего арго. Эти аргоизмы зачастую заимствуются пользователями профессиональных арго как без изменения графического облика лексических единиц, так и с их трансформацией и составляют определённую часть лексикона.

2. «Новый словарь арго» Пьера Мерля [Merle P., 2007].

П. Мерль, осуществляя поиск названия для нового лексикографического труда, останавливает свой выбор на *langue verte* – синониме слова арго и терминологическом концепте с тропологической «начинкой». По мнению автора словаря, понятие *langue verte* имеет значительно больший объём и охватывает все существующие арго, начиная с традиционного и заканчивая профессиональными [Merle P. 2007, 14]. Во вступительной статье Клод Дюнтон проводит лексикографические параллели и сопоставляет словарь П. Мерля с двумя значительными для французской аргографии трудами: словарями арго Альфреда Дюльво и Гектора Франса, которые озагла-

вили свои словарные работы, также используя концепт *langue verte* [Duneton С. 2007, 7-8]. Это лексикографическое издание имеет и другой подзаголовок: «Le français argotique et familier au XXI^e siècle», и нам не вполне ясна интенция арготографа объединить в подзаголовке два языковых уровня. Вместе с тем нельзя не отметить значительное количество словарных статей, в которых описаны профессиональные арготизмы, используемые представителями разнообразных профессиональных групп. Приведём пример одной из таких словарных статей:

Patrimoine culturel n.m. **1.** Chez les journalistes : ancien salarié d'un journal. **2.** Chez les bouquinistes : ancien du métier, qui connaît toutes les ficelles et tous les points de chute. **3.** Chez les prostituées : consœur « en moule » depuis vingt ou trente ans dans le même secteur. Rien n'interdit d'appliquer cette qualification à tout autre ancien de n'importe quelle profession [Merle P. 2007, 611-612].

Авторский комментарий показывает, что большая часть лексем собрана непосредственно самим автором; словарная статья может быть расширена за счёт использования текстовой иллюстрации:

Tire-cons n.m. Le mot qu'on écrit en un seul ou en deux mots, est surtout utilisé par les coursiers pour désigner les taxis, plus anciennement (en 1975) appelés « traîne-cons ». Il arrive cependant que les chauffeurs de taxi l'utilisent aussi, de même que d'autres automobilistes. Il fut entendu pour la première fois par l'auteur au bar L'Athénien (aujourd'hui disparu), proche d'Europe 1, en 1989, et répertorié dans *Le Dico de l'argot fin-de siècle* (1996). «J'aurais pu m'offrir un tire-cons, avec toute la tune que je me faisais» (Paul Smail, *Ali le magnifique*, 2001) [Merle P. 2007, 811].

П. Мерль не только мастерски эксплицирует значение специфических лексем, но и разрабатывает социокультурный комментарий и тем самым вносит свой вклад в освоение арготического вокабуляра и его уровней: *niveaux d'argot* – термин Ф. Карадека [Caradec F. 2001, XII].

3. «*Словарь французского арготического и просторечия*» Франсуа Карадека и Жан-Бернара Пуи [Caradec F., Pouy J.-В. 2009].

Это лексикографическое издание было впервые опубликовано в 1977 г. [Caradec F. 1977], а одиннадцать лет спустя, в 1988 г., автор вводит новый подзаголовок и печатает его под названием «Не будем бояться слов. Словарь французского арготического и просторечия» [Caradec F. 1988]. Словарная работа содержит также парольные слова

отдельных профессиональных групп (актёров, барменов, парикмахеров, полицейских, программистов, священников и др.):

bidouiller v.t. Pratiquer un bricolage ingénieux (informatique, brocante): *Je vais vous bidouiller ça.* [Caradec F., Pouy J.-В. 2009, 34].

Ряд профессиональных арготизмов инкорпорирован в словарные статьи, построенные по принципу тематической рубрикации. Эти композиты словаря отличаются оригинальной концепцией презентации языкового материала. В качестве примера процитируем часть тематической словарной статьи *Lever le torchon (le théâtre)*:

Au théâtre le **brigadier**¹ a frappé les trois coups : on leve le **torchon**² à l'aide des **guindes** (ne jamais prononcer le mot **cordes**, il porte la poisse !). Le public, où se glissent toujours quelques **hirondelles**³, peut apercevoir les **protos**⁴ et le **guignol**⁵. <...>

1. Bâton. 2. Rideau. 3. Resquilleur. 4. Praticables. 5. Trou de souffleur. <...> [Caradec F., Pouy J.-В. 2009, 304].

Исследователь арготического, дешифруя с помощью авторов словаря арготические вокабулы, открывает новые грани слова и постигает природу арготического словотворчества.

4. «*Словарь арготического*» Альбера Дуайона [Doillon A. 2010].

Неконвенциональная лексика рецензируемого издания разделена на пять тематических зон. Лексические единицы сгруппированы вокруг таких «аргорецептивных концептов» (термин Э.М. Береговской [Береговская Э.М. 2004, 138]), как «Деньги», «Физическое состояние», «Половые отношения», «Физическая культура», «Насилие». Наряду с арготизмами из традиционного и общего арготического, в словаре представлены парольные слова профессиональных и корпоративных групп, многие из которых автор собирал, обращаясь к разнообразным источникам (художественные произведения, арготографические и периодические издания, теле- и радиопередачи, лингвистические работы), и регистрировал лично, используя метод включённого стороннего наблюдения или активно общаясь с информантами. Приведём в качестве примера одну из словарных статей:

Bestiaux. – n. m. pl. Microbes ; plaisamment, chez un médecin examinant une préparation au microscope : «On ne voit pas de bestiaux!», le 7-2-1984, Paris. Le même spécialiste des maladies vénériennes employa également les abréviations suivantes, ce jour-là, *syph* (pour « syphilis »), et *tricho* (« trichomonas ») [Doillon A. 2010, 392].

Это издание очень ценно ещё и тем, что де-

монстрирует в ряде случаев переход профессионального арготизма в разряд общеарготической лексики. Развёрнутые словарные статьи наглядно иллюстрируют механизм флуктуации вокабул в специфическом лексическом континууме.

II. Сводные словари профессиональных арго.

1. «Словарь французских профессиональных говоров» Пьера Перре [Perret P. 2002].

Это уникальное арготографическое издание описывает арготические ресурсы более чем ста сорока профессий. Развёрнутые словарные статьи состоят из нескольких блоков, среди которых особенно стоит выделить блок комментариев и блок иллюстративного материала. В словаре преобладают иллюстрации из устной речи, лексикограф вёл полевые записи в течение 12 лет. В подавляющем большинстве случаев автор, вводя пример из речи представителя исследуемой референтной группы, реализует прямой (контекстуальный) метод введения арготических лексем в ткань текстовых иллюстраций. Протицируем одну из словарных статей:

tâter la marmite, loc. ♦ forgerons

Toucher l'enclume pour juger de sa chaleur, donc du travail des ouvriers, pour la patronne à l'heure du repas. [Généralement, elle les invite à continuer leur travail en prétextant que la soupe n'est pas cuite.]

La patronne n'est pas encore venue tâter la marmite, c'est-y qu'elle serait malade? [Perret P. 2002, 562].

П. Перре уделяет внимание и функционированию внутрисистемного варьирования лексических единиц: в словаре отражены все случаи лексической синонимии:

bébé n.m., cf. *savonette*, *V. crèche*, *nurserie*
Lingot d'or.

Le bébé est en train de grimper à la Bourse. On va essayer de monter une nurserie [Perret P. 2002, 515].

В статье «К проблеме изучения профессиональных языков» В.С. Елистратов указывает на то, что «исследователь должен неизбежно давать “местный маркер”, “территориальную помету”» и предлагает «вести речь как о диалектных разновидностях профессионального языка, так и профессиональных разновидностях диалекта» [Елистратов В.С. 2002, 473]. В словарной работе П. Перре такая помета отсутствует. Арготолог, который анализирует языковой материал, зафиксированный в этом словаре, не сможет делать заключения об ареале распространения арготических лексем.

2. «Словарь французских профессиональных говоров» Лоика Депенекера [Depecker L. 1995].

Словарные статьи этого лексикографического труда не содержат цитатных иллюстративных примеров, но в них представлено подробное толкование профессиональных арготизмов. Зачастую арготограф использует юмористическую трактовку значения парольного слова. Покажем это на примере одной из словарных статей:

Ronfleur (n.m.) *Sécurité civile/Pompiers*. Premier temps de la sonnerie d'alerte.

Pas question de continuer de ronfler au premier coup de ronfleur! D'autant qu'au ronfleur succèdent différents coups, longs ou brefs, en fonction du type d'engin requis pour l'intervention [Depecker L. 1995, 278-279].

III. Словари арго и глоссарии отдельных профессиональных групп.

Центр арготологии (Университет Рене-Декарт, Париж-5) вносит большой вклад в изучение профессиональных говоров. Первая публикация серии «Арго и жаргоны» посвящена описанию арго шахтёров [Turpin B., 2004]. Готовятся к изданию ещё четыре исследования, в которых будут представлены результаты анализа арго джазистов, наркодилеров, рыбаков, спортсменов. «Это важный шаг в поступательном движении французской арготологии, в которой уже и до того были более или менее солидные лексикографические опусы, специально посвящённые отдельным профессиональным арго, <...>, и сводные словари, которые включают арготические ресурсы разных профессий» [Береговская Э.М. 2008, 94].

Издательства также вносят свою лепту в увеличение числа арготографических изданий, реализуя лексикографические проекты. Так, парижское издательство «Noau» выпустило целую серию словарей, объектом описания которых стал профессиональный арготизм [Alliot D. 2004; Alliot D. 2009; Beudin R. 2006; Fuligni B. 2009; Léfánstouf 2010].

Словарь профессиональных арго может выступать в качестве лингвокультурологического источника, благодаря которому исследователь репрезентирует языковую модель мира, присущую представителям отдельной корпоративной группы или любому языковому сообществу, объединённому по профессиональному признаку. Системный анализ вокабуляра позволяет вычлени оригинальные аргоресептивные концепты.

Многие лексикографические издания называют «лингвокультурологической энциклопедией». В качестве примера упомянем лексико-

рафический труд Лиз Безем-Пья – знаменитого специалиста по фольклору региона Шампань-Арденн, – посвящённый исследованию не только субъязыка виноградарей, виноделов и сельскохозяйственных рабочих провинции Шампань, но и их традиций и обычаев [Bésème-Pia L. 1994]. При создании словаря Л. Безем-Пиа опиралась на работы авторитетных лексикографов региона и публикации, собранные в «Бюллетене фольклора провинции Шампань» (*Bulletin du Comité du Folklore Champenois*). Это издание является одним из ключей к отображению опыта восприятия мира представителями очерченной референтной группы. Арготический ресурс, зарегистрированный и эксплицированный в лексикографическом источнике, позволяет выявить национальную специфику арготического словотворчества и смоделировать портрет носителя профессионального говора.

Интересный языковой материал запечатлён и в многочисленных глоссариях, опубликованных приложениями к газетным или журнальным статьям (например, словарный список, процитированный газетой «Le Canard Enchaîné» [Professeur Anatra 2008]), а также в специальных научных изданиях в виде корпуса лингвистических единиц, который служит базой для создания словарей и многоаспектного описания арготического вокабуляра (назовём, например, глоссарий Н. Фьероб, опубликованный Региональным институтом социолингвистических исследований Шарль-Брюно [Fiérobe N. 1996]).

Как показал исследуемый материал, основанный на реферировании словарных материалов, французскими лексикографами собраны уникальные арготографические факты, которые заслуживают детального анализа и систематизации. Обширный арготографический фонд открывает новые возможности для декодирования речевой практики носителей профессиональных говоров и освоения функциональных особенностей одной из разновидностей национального языка. Настоящее исследование позволяет констатировать перманентное поступательное движение французской арготографии, траектория которого остаётся неизменной: от частного к общему и от общего к частному.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Береговская Э.М. Концепты “прекрасное” – “уродливое” во французском арготическом // Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного. – М., 2004.
2. Береговская Э. М. О современном состоянии русской социодialeктной лексикографии // Восьмые Поливановские чтения. – Смоленск, 2007.
3. Береговская Э.М. Языковая картина мира в арготическом французском шахтеров // Проблемы социального разноречья. – Вып. 2. – Смоленск, 2008.
4. Елистратов В.С. К проблеме изучения профессиональных языков // Словарь морского жаргона. – М., 2002.
5. Alliot D. Chier dans le cassetin aux apostrophes... et autres trésors du vert langage des enfants de Gutenberg. – P., 2004.
6. Alliot D. Larlépem-vous louchébem ? L’argot des bouchers. – P., 2009.
7. Bensimon-Choukroun G. Les mots de connivence des jeunes en institution scolaire : entre argot ubuesque et argot commun // Langue française. – № 90. – 1991.
8. Bésème-Pia L. Lexique du paysan et du vigneron champenois. – Rethel, 1994.
9. Beudin R. Charrette au cul les nouvôs ! Le parler des architectes. – P., 2006.
10. Caradec F. Dictionnaire du français argotique et populaire. – P., 1977.
11. Caradec F. N’ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire. – P., 1988.
12. Caradec F. Dictionnaire du français argotique & populaire. – P., 2001.
13. Caradec F., Pouy J.-B. Dictionnaire du français argotique et populaire. – P., 2009.
14. Colin J.-P., J.-P. Mével, Leclère C. Dictionnaire de l’argot. – P., 1992.
15. Colin J.-P. Argot & français populaire. – P., 2006.
16. Delaplace D. Bruant et l’argotographie française. – P., 2004.
17. Delaplace D. L’origine facétieuse des dictionnaires d’argot // Лексика и лексикография. – Вып. 19. – М., 2008.
18. Depecker L. Dictionnaire du français des métiers. Adorables jargons. – P., 1995.
19. Doillon A. Dictionnaire de l’argot. – P., 2010.
20. Duneton C. La voie de Merle. – P., 2007.
21. Fiérobe N. Les mots du champagne // Parlure Champagne-Ardenne. – №11. – Charleville-Mézières, 1996.
22. Fuligni B. La parlotte de Marianne. L’argot des politiques. – P., 2009.
23. Léfanstouf. L’hippiphonie. L’argot du turf. – P., 2010.
24. Merle P. Nouveau dictionnaire de la langue verte. Le français argotique et familier au XXI siècle. – P., 2007.
25. Perret P. Le parler des métiers. Dictionnaire thématique alphabétique. – P., 2002.
26. Professeur Anatra. Une langue bien aiguisée, le louchébem // Le Canard Enchaîné. – № 4538, 27 août 2008.
27. Turpin B. Les mots de la mine. – P., 2004.